

دو زبانہ

عربی و انگلیسی در سفر

مکالمات روزمرہ یک گردشگر

مہدی دریایی فرد

دکتر محمد دریایی

چاپ اول ۱۳۸۴

انتشارات بال

دریایی، محمد ۱۳۳۰.
مکالمات روزمره یک گردشگر: دو زیانه عربی و انگلیسی در سفر/
ترجمه‌ی محمد دریایی. -- تهران: بال، ۱۳۸۳.
۲۵۵ ص.: مصور.

ISBN:964-95912-2-2

فهرستتویس بر اساس اطلاعات فیبا.
فارسی - عربی - انگلیسی.
۱. زبان عربی -- مکالمه و جمله‌سازی -- فارسی. ۲. زبان انگلیسی
-- مکالمه و جمله‌سازی -- فارسی. ۳. زبان عربی -- خودآموز.
۴. زبان انگلیسی -- خودآموز. الف. عنوان.

۴۹۲/۷۸۲۴۶ PJ ۶۱۱۵/۵۴م۷

۱۳۸۳

۸۳-۳۴۹۱۹م

کتابخانه ملی ایران

انتشارات بال - تهران صندوق پستی ۱۱۷-۱۳۱۴۵ تلفکس: ۶۴۱۴۳۴۸

دو زیانه عربی و انگلیسی در سفر

ترجمه‌ی دکتر محمد دریایی

شمارگان: ۲۰۰۰ جلد

چاپ اول ۱۳۸۴

حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص انتشارات بال است.

شماره استاندارد بین‌المللی کتاب: ۲-۲-۹۵۹۱۲-۹۶۴

قیمت: دو هزار تومان

فهرست مطالب

۷	- مقدمه مترجم
۱۱	- آشنایی با ضمایر و نکات مهم در مکالمه عربی
۲۳	- در گمرک
۳۱	- رزرو اتاق در هتل
۳۹	- پرسیدن مسیر
۴۵	- در اتوبوس
۵۳	- خرید کتاب راهنما
۶۱	- در اداره پست
۶۷	- در ترن زیر زمینی
۷۷	- در بانک
۸۵	- در رستوران
۹۳	- تاکسی گرفتن
۹۹	- در آژانس مسافرتی
۱۰۷	- رسیدن به ترن
۱۱۵	- در مطلب پزشکی
۱۲۳	- تلفن زدن
۱۳۱	- در داروخانه
۱۴۱	- در توتون فروشی

۱۵۱	- خرید بلیط تاتر
۱۵۹	- در آرایشگاه زنانه
۱۶۵	- در آرایشگاه مردانه
۱۷۱	- در دندانپزشکی
۱۷۷	- در گاراژ
۱۸۵	- در کافه تریا
۱۹۳	- معرفی یک دوست
۲۰۱	- قرار ملاقات گذاشتن
۲۰۷	- اموال گمشده
۲۱۵	- عذرخواهی
۲۲۱	- خرید لباس
۲۲۹	- در فرودگاه
۲۳۹	- آشنایی با برخی از مفاهیم هواییمایی و پروازهای هوایی
۲۵۱	- گفتگوهای گوناگون انگلیسی

به نام خداوند جان و خرد

با حمد و سپاس فراوان به پیشگاه پروردگار مٔان و درود بر حاملان وحی و رسولان فهم و آگاهی. انگیزه‌ی بنیادین ترجمه کتاب حاضر «کتاب دو زبانه عربی و انگلیسی در سفر»، این است که خواننده نیازهای معمولی خود را در زمینه‌ی خدمات شهری، مراکز خرید، بهداشت و درمان، پاسخگو باشد. مطالب مختلف و متنوع مورد نیاز گردشگران و علاقه‌مندان به دیدار کشورهای عربی و انگلیسی زبان، در قالب محاوره ارائه گردیده است. و همان طور که در مقدمه‌ی کتاب منتشره‌ی B.B.C؛ «ماذا تقول» (what to say) هدف را در تنظیم این مجموعه چنین توضیح می‌دهد:

این کتاب برگرفته از یکی از دوره‌های آموزش انگلیسی رادیو B.B.C است که همه روزه در سراسر جهان پخش می‌شود. مجموعه‌ی محاورات کتاب، الگوهای مکالمه در قالبهای گفتاری یک گردشگر خارجی که قصد دیدار و سیاحت از انگلستان را داشته بنام تریزا مارتین به محاوره می‌کشاند.

هدف این مجموعه آموزشی این که به زبان آموز نشان دهد در موارد و اماکن مختلف و حالات گوناگون خود پس از پیاده شدن از هواپیما و ترک محوطه‌ی فرودگاه و به محض رسیدن به گمرک چگونه سخن بگوید. کافی نیست که گردشگر در چنان شرایطی چه بگوید بلکه لازم است که چگونه مقصود خود را به وضوح بیان کند.

مجموعه‌ی این مکالمات از ویژگی خاصی برخوردار است. دیالوگ‌ها؛ زبان آموز گردشگر یا مسافر را در موقعیت‌های گوناگونی که در سفر به کشور یا کشورهای خارجی با آنها روبرو است، مانند پیاده شدن از هواپیما، ورود به گمرک، استفاده از خدمات و سرویس‌های حمل و نقل شهری یا اقامت در هتل و رفتن به رستوران و مراجعه به مطب پزشک و خرید از مراکز، قرار می‌دهد، تعابیر مختلف و نیازهای زبانی، نحوه بهره‌گیری از جملات الگویی محاوره را به او آموزش می‌دهد.

یکی از راهکارهای آموزشی این کتاب، استفاده از جملات الگویی پایه و بنیادین است. این جملات دیالوگ در موقعیت و شرایط گوناگون ثابت است اما جای کلمه یا جمله و تعبیر را در شرایط مختلف بر حسب نیازها و موقعیت‌ها می‌توان تغییر داد. بدین وسیله گردشگر یا مسافر با تکرار جملات الگویی و بهره‌گیری از واژه‌های متنوع، نیازهای ارتباطی خود را در موقعیت‌های مختلف پاسخگو می‌باشد. توجه به چند نکته حایز اهمیت است:

- ۱- در این کتاب اصل بر آن است که خواننده و زبان آموز، تحصیلاتی حداقل در مقطع دیپلم داشته باشد.
- ۲- تا حدودی به قواعد زبان عربی (حداقل) در سطح پایه آشنا باشد.

- ۳ - تا حدودی به گرامر زبان انگلیسی در سطوح مقدماتی آگاه باشد.
- ۴ - زبان آموز با فراگیری واژه‌ها و ترکیبات و اصطلاحات جدید می‌تواند، دامنه‌ی تعابیر و جملات مکالماتی خود را بر اساس قالب الگویی ترکیبات محاوره‌ای کتاب حاضر، گسترش دهد و نیازهای خود را برآورده سازد، لذا گردشگر و مسافر نباید خود را در دایره‌ی محدود ترکیبات الگویی و قالبی محاورات آموزشی محصور سازد.
- ۵ - بسط و گسترش دایره‌ی مفاهیم، واژه‌ها و جملات محاوره‌ای متنوع از جمله عوامل سیطره در تنوع و شکل مکالمه و محاوره است.
- ۶ - شایان ذکر است که در متن مکالمات آموزشی و درسهای محاوره‌ی کتاب، برخی نرخها و قیمت‌های خدمات شهری و بعضی اقلام و اجناس و کالاها به صورت اعداد و ارقام پائین تر از حد معمول امروزی است و ممکن است زبان آموز را دچار حیرت نماید که گردشگر براساس سلیقه و قیمت‌های حقیقی می‌تواند، ارقام و اعداد را جابجا و یا جایگزین کند، ذکر ارقام خیالی و اعداد هیچ‌گونه منافاتی با آموزش نحوه‌ی مکالمه نخواهد داشت بلکه تمامی ارقام و اعداد، مثالی و الگویی است و می‌توان جای آن اعداد و ارقام صحیح‌تر را در مکالمات بکار برد.
- ۷ - در بخش آغازین کتاب، مختصر و خلاصه‌ای از برخی نکات صرف و نحو عربی یادآور گردیدیم که به نظر می‌رسد در استنباط مفاهیم محاوره بی‌فایده نباشد. مضافاً این که گردشگر، در کتاب حاضر یک خانم خارجی است بدیهی است که ضمایر و افعال و سایر نکات دستوری آن در عربی به شکل مؤنث ذکر گردیده است که به راحتی می‌توان آن را تبدیل به شکل مذکر نمود، اما در انگلیسی فقط در ضمایر تغییر حاصل می‌شود و در افعال تغییری

در بیان مقصود و تغییر شکل در نحوه‌ی بیان ضمائر و افعال می‌نماید. یادآور می‌شود مترجمین این مجموعه که سالیان دراز در امر فراگیری و آموزش زبان عربی در مراکز آموزشی و فرهنگی و مکالمه زبان عربی و انگلیسی همت گماشته و به عنوان مسئول فرهنگی آموزش زبان موسسات آموزشی و تهیه و تدوین فرهنگ واژگان عربی و انگلیسی اهتمام ورزیده‌اند. تلاش فراوان و دقت عمیقی به کار رفته تا به نحو مطلوب، کلمات و جملات با حرکات صحیح اعراب گذاری شود؛ مع الوصف چنانچه لغزش و اشتباهی رخ نموده، سپاسگزار خواهیم بود که مراتب را به ناشر یا مترجمین گوشزد نمایند تا در چاپ‌های آینده مورد امعان نظر و تنقیح و اصلاح قرار گیرد. در پایان از همکارم آقای مهدی دریایی فرد به خاطر بازنگری و تصحیح و ترجمه متون انگلیسی و نظارت بر مجموعه‌ی کتاب و جناب آقای سید مرتضی ابوترابی مدیریت محترم نشر بال که چاپ و انتشار این مجموعه را پذیرا شدند قدردانی و سپاسگزاری می‌نمایم.

مترجم - ۷ آذرماه ۱۳۸۳